



INFORME SOBRE LAS INTERPRETACIONES Y LAS TRADUCCIONES JUDICIALES DEL AÑO 2011

I. Sistema para proveer el servicio de traducción e interpretación en el ámbito judicial

El Departamento de Justicia presta los servicios de interpretación y de traducción de los órganos judiciales y las fiscalías de Catalunya, en algunos partidos judiciales e idiomas mediante personal propio, y por las empresas adjudicatarias del concurso público que se convoca anualmente.

Con respecto al 2011, se ejecutó el concurso público adjudicado el año 2009 (16 de septiembre, con una duración del contrato hasta el 31 de diciembre de 2011). Por lo tanto, con los mismos 8 lotes que el año anterior: Barcelona ciudad, Ciudad de la Justicia de Barcelona y de l'Hospitalet de Llobregat, Barcelona Norte, Barcelona Sur, Girona, Lleida, Tarragona y Terres de l'Ebre. La empresa adjudicataria del servicio fue SEPROTEC, siendo esta empresa a quien ha prestado en el 2011 el servicio de traducciones escritas y de interpretaciones orales a todos los órganos judiciales de Catalunya.

Con respecto al lenguaje de signos, el Departamento de Justicia adjudicó para el año 2011, mediante contrato menor, el servicio de interpretación del lenguaje de signos destinados a los órganos judiciales y fiscalías de Catalunya a la Fundación Privada de la Federación de Sordos de Catalunya.

II. Número y costes de las traducciones y las interpretaciones

Datos totales

Durante el año 2011 el gasto total de la Secretaría de Relaciones con la Administración de Justicia para traducciones e interpretaciones fue de 2.780.289,02€, un 0,86% menos que el año anterior. De esta cantidad, 12.217,77€, corresponde al lenguaje de signos.

a) Detalle y porcentaje del gasto por territorio

Teniendo en cuenta los lotes del contrato, el coste de las interpretaciones y las traducciones es el siguiente:

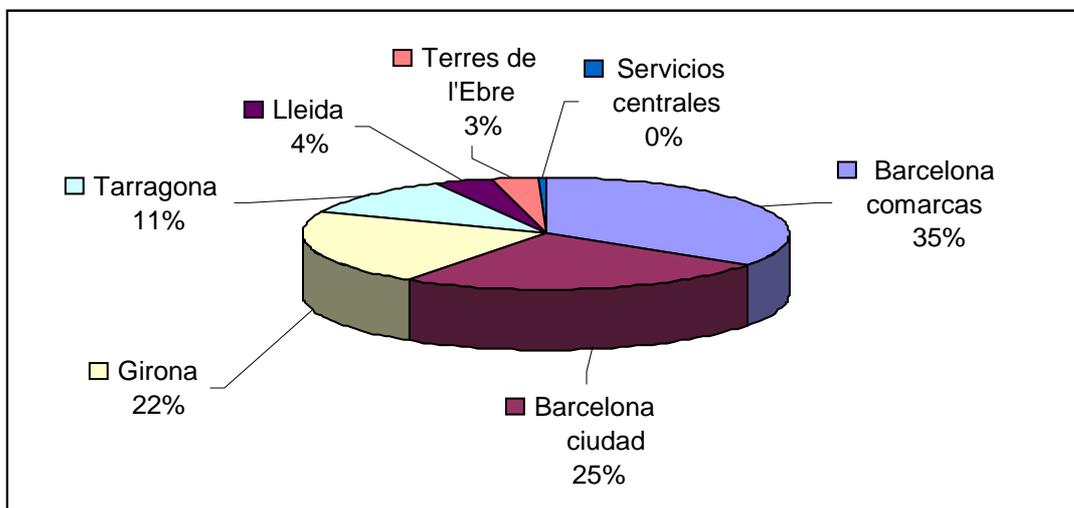
Lotes del contrato	Total gasto €	Interpretaciones	Traducciones
GIRONA	615.859,50	444.201,55	171.657,95
BARCELONA NORTE	564.394,25	488.751,78	75.642,47
CIUDAD DE LA JUSTICIA	553.680,22	485.656,11	68.024,11
BARCELONA SUR	395.364,01	348.757,41	46.606,60
TARRAGONA	306.022,12	238.849,99	67.172,13
BARCELONA CIUDAD	136.750,46	54.589,41	82.161,05
LLEIDA	108.838,52	60.752,74	48.085,78
TERReS DE L'EBRE	86.045,10	62.837,91	23.207,19
SERVICIOS CENTRALES (*)	13.334,84	13.334,84	
	2.780.289,02	2.197.731,74	582.557,28

Teniendo en cuenta la nueva estructura territorial del Departamento de Justicia establecida por el Decreto 333/2011, de 3 de mayo, y haciendo la clasificación por las demarcaciones actuales, el coste de las interpretaciones y las traducciones es:

Gerencias /Servicios Territoriales	Total gasto €	Interpretaciones	Traducciones
BARCELONA COMARCAS	959.758,26	837.509,19	122.249,07
BARCELONA CIUDAD	690.430,68	540.245,52	150.185,16
GIRONA	615.859,50	444.201,55	171.657,95
TARRAGONA	306.022,12	238.849,99	67.172,13
LLEIDA	108.838,52	60.752,74	48.085,78
TERRES DE L'EBRE	86.045,10	62.837,91	23.207,19
SERVICIOS CENTRALES (*)	13.334,84	13.334,84	
	2.780.289,02	2.197.731,74	582.557,28

(*) Del gasto en concepto de interpretaciones y traducciones de los Servicios centrales, 12.217,77€ corresponde a las interpretaciones del lenguaje de signos, y el resto (1.117,07€) a otros gastos.

El porcentaje del gasto total teniendo en cuenta la demarcación actual del Departamento, es el siguiente:



b) Detalle del gasto por empresas o entidades adjudicatarias

Empresa	Gasto	%
SEPROTEC	2.766.954,18	99,52
F. Priv. Fed. Sordos Cat,	12.217,77	0,44
Otros	1.117,07	0,05
Total	2.780.289,02	

Interpretaciones

Durante el año 2011, en todo el territorio se hicieron 32.040 interpretaciones ante los órganos judiciales, en las cuales se utilizaron unos 77 idiomas diferentes. En cuanto a lenguaje de signos, se hicieron un total de 183 servicios.

Mayoritariamente estas interpretaciones se hacen en el ámbito penal, ya sea por una petición de oficio o cuando el solicitante tenga reconocido el derecho de Justicia gratuita.

a) Número de interpretaciones por territorio

Tal como se ha indicado, las interpretaciones se han llevado a cabo tanto por SEPROTEC, como por el personal del Servicio propio del Departamento. En cuanto al Servicio propio, se han hecho 661, de las cuales 422 corresponden a Barcelona ciudad y 239, a Gerona.

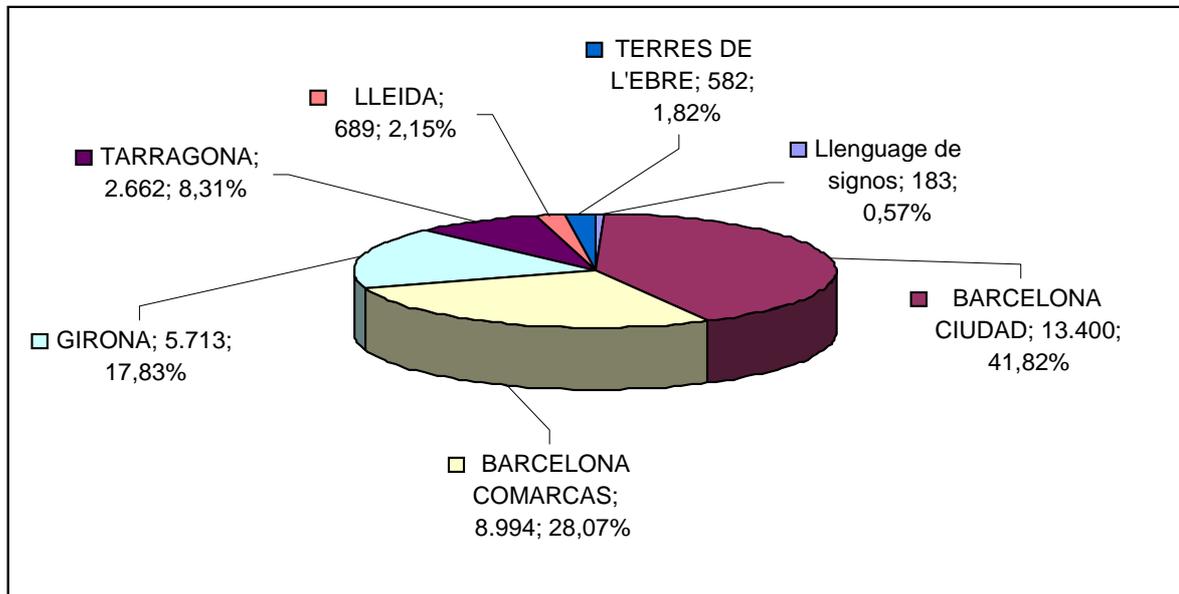
La distribución teniendo en cuenta las Gerencias y Servicios Territoriales actuales, es:

Gerencias / Servicios Territoriales	número	%
BARCELONA CIUDAD	13.400	41,82
BARCELONA COMARCAS	8.994	28,07
GIRONA	5.713	17,83
TARRAGONA	2.722	8,50
LLEIDA	689	2,15
TERRES DE L'EBRE	522	1,63
Total	32.040	

Con respecto al lenguaje de signos, la distribución por demarcaciones es:

Gerencias / Servicios Terr.	número	%
Barcelona comarcas	71	38,80
Barcelona ciudad	62	33,88
Girona	26	14,21
Tarragona	16	8,74
Lleida	6	3,28
Terres de l'Ebre	2	1,09
Total	183	

El porcentaje de las interpretaciones prestadas teniendo en cuenta la demarcación actual del Departamento, es el siguiente:



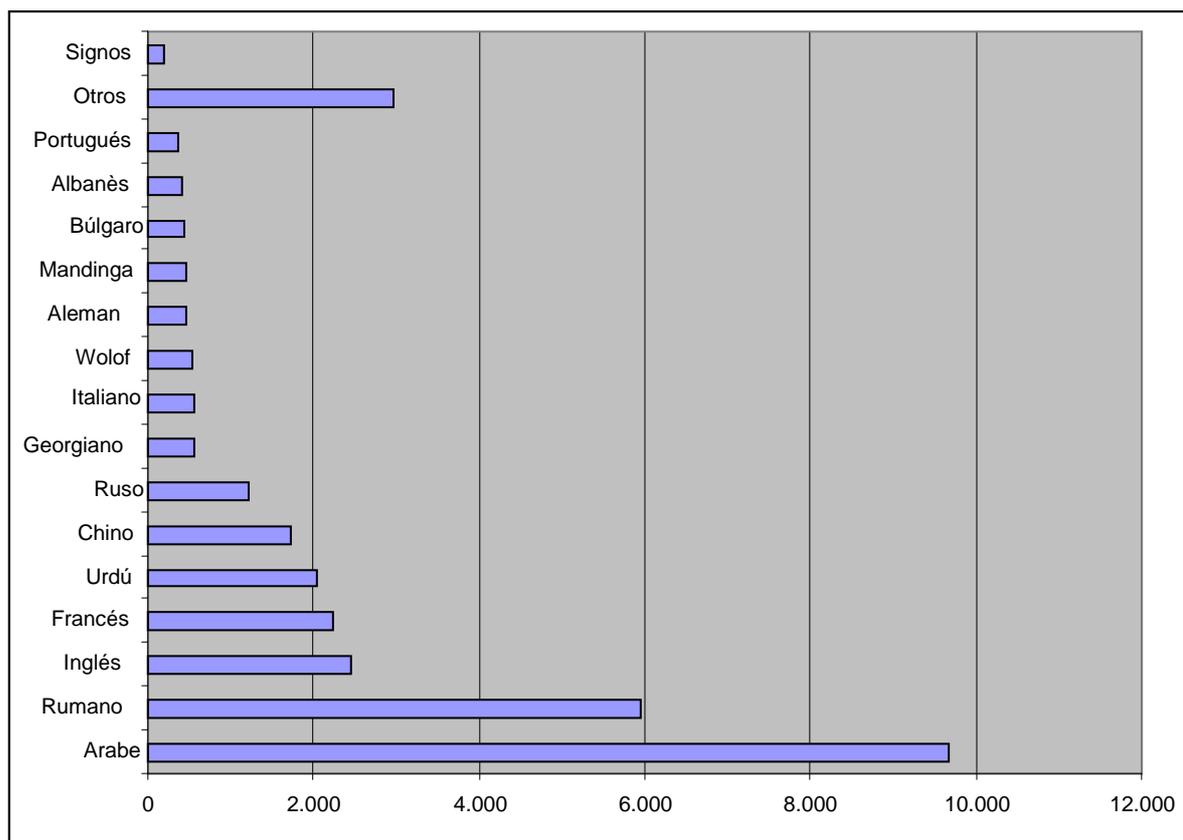
b) Número de interpretaciones en los idiomas más utilizados

El número de interpretaciones de los 15 idiomas más utilizados, más el lenguaje de signos, en el año 2011, suman un total de 29.253, con el siguiente detalle:

	Idioma	número	%
1	Árabe	9.677	30,03
2	Rumano	5.940	18,43
3	Inglés	2.456	7,62
4	Francés	2.233	6,93
5	Urdú	2.040	6,33
6	Chino	1.733	5,38
7	Ruso	1.204	3,74
8	Georgiano	566	1,76
9	Italiano	554	1,72

10	Wolof	533	1,65
11	Alemán	469	1,46
12	Mandinga	458	1,42
13	Búlgaro	435	1,35
14	Albanés	412	1,28
15	Portugués	360	1,12
	Subtotal	29.070	90,22
	Signos	183	0,57
	Otros	2.970	9,21
	Total	32.223	

Como se puede ver las interpretaciones de los 15 idiomas más utilizados (29.070) suponen el 90,22% del total de las hechas y el resto (2.970, de unos 62 idiomas) el 9,21% del total.



Traducciones

Durante el año 2011 el número total de traducciones realizadas a petición de los órganos judiciales en todo el territorio ha sido de 7.638, de unos 39 idiomas diferentes.

a) Número de traducciones por territorio

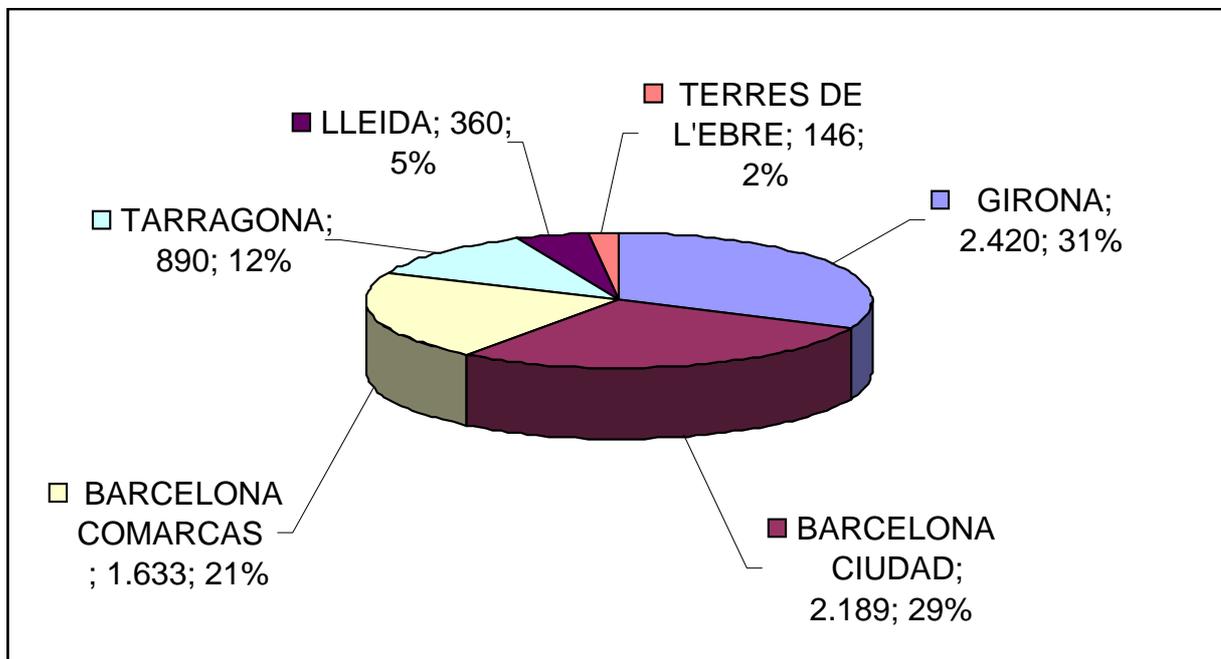
Igual que con las interpretaciones, las traducciones se han llevado a cabo tanto por SEPROTEC, como por el personal del Servicio propio del Departamento. En cuanto al Servicio propio, se han hecho 1.270; 370 de las cuales corresponden a Barcelona ciudad y 900, a Gerona.

La distribución teniendo en cuenta las Gerencias y Servicios Territoriales actuales, es:

Gerencias / Serveis Terr.	número	%
GIRONA	2.420	31,68
BARCELONA CIUDAD	2.189	28,66
BARCELONA COMARCAS	1.633	21,38
TARRAGONA	890	11,65
LLEIDA	360	4,71
TERRES DE L'EBRE	146	1,91
Total	7.638	

Hay que decir que se contabilizan las traducciones hechas sin especificar la extensión del documento a traducir, que es muy variable, desde diez líneas hasta más de 200 páginas.

El porcentaje de las traducciones hechas teniendo en cuenta la demarcación actual del Departamento, es el siguiente:



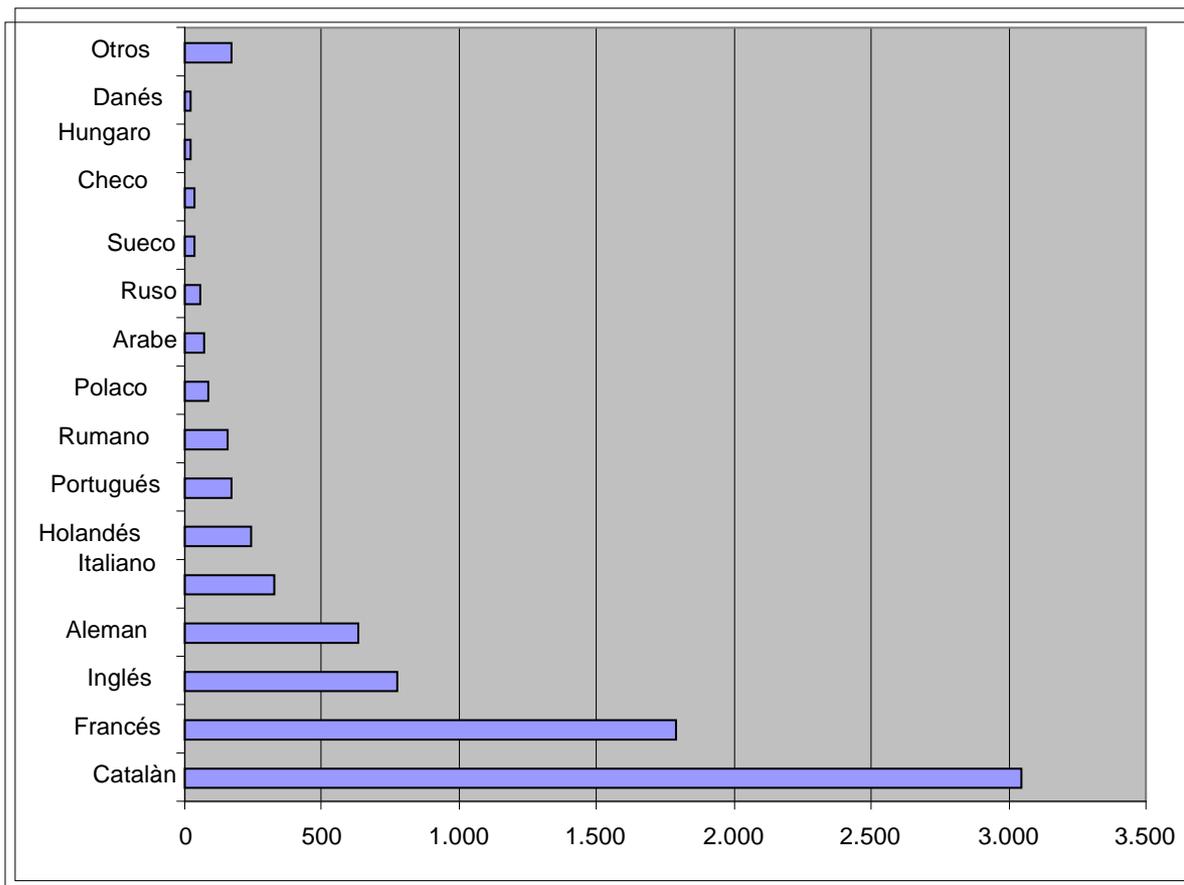
b) Número de traducciones en los idiomas más utilizados

Por idiomas, el número de traducciones de los 15 idiomas más traducidos en el año 2011, suman un total de 7.471, con el siguiente detalle:

	Idioma	número	%
1	Catalán	3.043	39,84
2	Francés	1.791	23,45
3	Inglés	777	10,17
4	Alemán	629	8,24
5	Italiano	329	4,31
6	Holandés	243	3,18
7	Portugués	170	2,23
8	Rumano	159	2,08

9	Polaco	86	1,13
10	Árabe	69	0,90
11	Ruso	55	0,72
12	Sueco	38	0,50
13	Checo	35	0,46
14	Húngaro	24	0,31
15	Danés	23	0,30
	Subtotal	7.471	97,81
	Otros (24)	167	2,19
	Total	7.638	

Como se puede ver, las traducciones en los 15 idiomas más utilizados suponen el 97,81% del total de las traducciones del 2011 y el resto (167, de unos 24 idiomas) supone el 2,19% del total.



Hay que indicar que la mayoría de las traducciones corresponden al catalán y que normalmente son traducciones de documentos que tienen que salir fuera del ámbito de Catalunya. Sin embargo, se tiene que tener en cuenta que, si bien las traducciones del catalán suponen el 39,84% de las totales, el gasto es inferior a la de otros idiomas, dado que estas traducciones tienen una reducción de precio.

Barcelona, 22 de febrero de 2012

Subdirección General de Apoyo Judicial